

PSYCHOLOGISTS ACT
R.S.N.W.T. 1988,c.P-11

LOI SUR LES PSYCHOLOGUES
L.R.T.N.-O. 1988, ch. P-11

AMENDED BY
S.N.W.T. 1998,c.32

MODIFIÉE PAR
L.T.N.-O. 1998, ch. 32

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.shtml>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&RegFR.shtml>

TABLE OF CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	1	Définitions	
ADMINISTRATION		APPLICATION	
Registrar	2	Registraire	
Registers	3	(1) Registres	
Content of registers		(2) Contenu des registres	
Inspection of registers		(3) Consultation des registres	
Duties and powers of Association	4	(1) Attributions de l'Association	
Designation of replacement		(2) Remplacement	
REGISTRATION AND LICENSING		INSCRIPTION ET PERMIS	
Applications for registration	5	(1) Demandes d'inscription	
Review of application		(2) Examen des demandes	
Recommendations to Minister		(3) Recommandations au ministre	
Decision of Minister		(4) Décision du ministre	
Registration of interns	6	(1) Inscription des internes	
Foreign degree		(2) Diplôme étranger	
Registration of psychologists	7	(1) Inscription des psychologues	
Examination		(2) Examen	
Practical psychology experience		(3) Expérience pratique en psychologie	
Examinations	8	Examens	
Exemption	9	Dispense	
Notice of registration	10	(1) Avis d'inscription	
Certificate		(2) Certificat	
Refusal to register		(3) Refus	
Entitlement to licence	11	(1) Droit au permis	
Issue of licence		(2) Délivrance du permis	
Deemed revocation of licence		(3) Présomption de révocation	
Duration of licence		(4) Durée de validité du permis	
No practise if name struck from register	12	Radiation	
Administration of medicine	13	Administration de médicaments	
DISCIPLINE		MESURES DISCIPLINAIRES	
Order for removal from register, suspension and cancellation	14	Radiation, suspension et annulation	
APPEAL		APPEL	
Appeal	15	(1) Appel	
Decision		(2) Décision	
OFFENCES AND PUNISHMENT		INFRACTIONS ET PEINES	
Prohibited terms	16	(1) Interdiction	
Exemption: intern psychologist		(2) Exception	
Exemption: psychiatrist		(3) Exception	
Exemption: consultation, lecture		(4) Exception	

Licence conditions and restrictions	17	Conditions
Practising without licence	18	Exercice sans permis
Offences and punishment	19	Infractions et peines
REGULATIONS		RÈGLEMENTS
Regulations	20	Règlements

PSYCHOLOGISTS ACT

LOI SUR LES PSYCHOLOGUES

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	<p>1. In this Act,</p> <p>"applicant" means an applicant for registration in either the Interns Register or the Psychologists Register; (<i>requérant</i>)</p> <p>"Association" means the Association of Psychologists of the Northwest Territories referred to in subsection 4(1), or a person or body designated under subsection 4(2), as the case may be; (<i>Association</i>)</p> <p>"register" means the Psychologists Register and the Interns Register. (<i>registre</i>) S.N.W.T. 1998,c.32,Sch.A,s.1.</p>	<p>1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</p> <p>«Association» Selon le cas, l'Association des psychologues des Territoires du Nord-Ouest visée au paragraphe 4(1), ou la personne ou l'organisme désigné en conformité avec le paragraphe 4(2). (<i>Association</i>)</p> <p>«requérant» Personne qui demande à être inscrite au registre des internes ou au registre des psychologues. (<i>applicant</i>)</p> <p>«registre» Le registre des psychologues et le registre des internes. (<i>register</i>) L.T.N.-O. 1998, ch. 32, Ann. A, art. 1.</p>	Définitions
-------------	--	---	-------------

ADMINISTRATION

APPLICATION

Registrar	<p>2. The Minister shall appoint a Registrar who shall have the powers and perform the duties set out in this Act and the regulations.</p>	<p>2. Le ministre nomme un registraire qui exerce les pouvoirs et fonctions prévus à la présente loi et ses règlements.</p>	Registraire
Registers	<p>3. (1) The Registrar shall maintain</p> <p>(a) a Psychologists Register for the registration of psychologists under this Act; and</p> <p>(b) an Interns Register for the registration of intern psychologists under this Act.</p>	<p>3. (1) Le registraire tient :</p> <p>a) le registre des psychologues auquel sont inscrits les psychologues en conformité avec la présente loi;</p> <p>b) le registre des internes auquel sont inscrits les psychologues internes en conformité avec la présente loi.</p>	Registres
Content of registers	<p>(2) The registers shall contain the names, addresses and qualifications of those persons entitled to be registered under section 6 or 7.</p>	<p>(2) Les registres portent les noms, adresses et qualifications professionnelles des personnes qui, en vertu de l'article 6 ou 7, ont le droit d'être inscrites.</p>	Contenu des registres
Inspection of registers	<p>(3) The registers shall be open for inspection by any person on reasonable notice to the Registrar.</p>	<p>(3) Les registres peuvent être consultés sur avis raisonnable donné au registraire.</p>	Consultation des registres
Duties and powers of Association	<p>4. (1) The Association of Psychologists of the Northwest Territories, a society incorporated under the <i>Societies Act</i>, shall perform the duties and may exercise the powers granted to the Association by this Act.</p>	<p>4. (1) L'Association des psychologues des Territoires du Nord-Ouest, constituée sous le régime de la <i>Loi sur les sociétés</i>, exerce les attributions que lui confère la présente loi.</p>	Attributions de l'Association
Designation of replacement	<p>(2) Where the Association of Psychologists of the Northwest Territories ceases to operate or is no longer in good standing under the <i>Societies Act</i>, the Minister may designate a person or body to exercise any powers granted to, and any duties imposed on, the Association under this Act, on the terms and conditions that the Minister considers advisable. S.N.W.T. 1998,c.32,Sch.A,s.2.</p>	<p>(2) Si l'Association des psychologues des Territoires du Nord-Ouest met fin à ses opérations ou n'est plus en règle sous le régime de la <i>Loi sur les sociétés</i>, le ministre peut désigner une personne ou un organisme afin d'exercer toute attribution conférée à l'Association en vertu de la présente loi, aux conditions que le ministre estime appropriées. L.T.N.-O. 1998, ch. 32, Ann. A, art. 2.</p>	Remplacement

REGISTRATION AND LICENSING

INSCRIPTION ET PERMIS

Applications for registration	5. (1) An application for registration in a register must be made in writing to the Registrar.	5. (1) Les demandes d'inscription au registre sont présentées par écrit au registraire.	Demandes d'inscription
Review of application	(2) After receiving an application for registration, the Registrar shall meet with representatives of the Association and review the application and supporting documentation.	(2) Sur réception de la demande d'inscription, le registraire rencontre les représentants de l'Association et examine la demande ainsi que les documents à l'appui de celle-ci.	Examen des demandes
Recommendations to Minister	(3) After completing a review of an application, the Registrar and the representatives of the Association shall each make a recommendation to the Minister as to the eligibility of the applicant for registration.	(3) Après l'examen de la demande, le registraire et les représentants de l'Association font chacun une recommandation au ministre au sujet de l'admissibilité du requérant à l'inscription.	Recommandations au ministre
Decision of Minister	(4) Subject to this Act, the Minister shall decide whether an applicant is to be registered and shall consider the recommendations of the Registrar and the representatives of the Association in arriving at this decision.	(4) Sous réserve de la présente loi, le ministre décide si le requérant doit être inscrit, en tenant compte des recommandations du registraire et des représentants de l'Association.	Décision du ministre
Registration of interns	6. (1) Subject to this section, an applicant (a) who has (i) received from a Canadian university a masters degree in psychology, (ii) received from a university a degree equal in content to a masters degree in psychology from a Canadian university, or (iii) received a degree from a university and subsequently undertaken graduate work that together are equal in content to a masters degree in psychology from a Canadian university, (b) who satisfies the Minister that he or she is of good character, (c) whose name has not been struck from the Psychologists or Intern Psychologists Register of any other jurisdiction, without a subsequent reinstatement, and (d) who is not under suspension in respect of the practice of psychology in any other jurisdiction, is entitled to be registered in the Interns Register on payment of the prescribed fee.	6. (1) Sous réserve du présent article, a le droit d'être inscrit au registre des internes, contre acquittement du droit prescrit, le requérant : a) qui est titulaire de l'un des diplômes suivants : (i) une maîtrise en psychologie d'une université canadienne, (ii) un diplôme universitaire au contenu équivalent à un diplôme de maîtrise en psychologie d'une université canadienne, (iii) un diplôme universitaire suivi d'études supérieures et qui, dans l'ensemble, sont équivalents par leur contenu à un diplôme de maîtrise en psychologie d'une université canadienne; b) qui convainc le ministre qu'il est de bonnes moeurs; c) qui n'a pas été radié du registre des psychologues ou des psychologues internes d'un autre ressort sans être réintégré par la suite; d) dont le droit d'exercer la psychologie n'a pas été suspendu dans un autre ressort.	Inscription des internes
Foreign degree	(2) Where the applicant's degree is from outside Canada, the Minister, in the Minister's discretion, may require that an examination be taken and satisfactory results obtained before registering the applicant.	(2) Avant d'inscrire un requérant dont le diplôme a été obtenu à l'extérieur du Canada, le ministre peut exiger que celui-ci soit reçu à un examen.	Diplôme étranger
Registration of psychologists	7. (1) Subject to this section, an applicant who (a) satisfies the requirements of section 6, and (b) has gained a year of practical psychology experience after completion of the degree requirements of section 6,	7. (1) Sous réserve du présent article, a le droit d'être inscrit au registre des psychologues, contre acquittement du droit prescrit, le requérant qui : a) satisfait aux exigences de l'article 6; b) a accumulé une année d'expérience pratique en psychologie après avoir	Inscription des psychologues

	is entitled to be registered in the Psychologists Register on payment of the prescribed fee.	rempli les exigences de l'article 6 en matière de diplôme.	
Examination	(2) On the recommendation of either the Registrar or the Association, the Minister may require that an examination be taken and satisfactory results obtained before registering the applicant.	(2) Sur recommandation du registraire ou de l'Association, le ministre peut obliger que le requérant soit reçu à un examen avant d'être inscrit.	Examen
Practical psychology experience	(3) Experience gained under the supervision of a licensed psychologist while in the employ of the Government of the Northwest Territories or the Government of Canada, is practical psychology experience for the purposes of this section.	(3) L'expérience acquise au service du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou du gouvernement du Canada sous la surveillance d'un psychologue inscrit est une expérience pratique aux fins du présent article.	Expérience pratique en psychologie
Examinations	8. For the purposes of sections 6 and 7, the Minister may adopt the examinations and standards that the Minister considers appropriate in the circumstances.	8. Aux fins des articles 6 et 7, le ministre peut prescrire les examens et les normes qu'il estime indiqués dans les circonstances.	Examens
Exemption	9. The Minister, on the recommendation of the Association, may exempt an applicant from the requirements of paragraphs 6(1)(c) and (d) and 7(1)(b).	9. Sur recommandation de l'Association, le ministre peut dispenser le requérant des exigences des alinéas 6(1)c), 6(1)d) et 7(1)b).	Dispense
Notice of registration	10. (1) Where an application for registration in the Interns Register is accepted, the Registrar shall inform the applicant of the acceptance in writing.	10. (1) Le registraire informe le requérant par écrit de l'acceptation de sa demande d'inscription au registre des internes.	Avis d'inscription
Certificate	(2) Where an application for registration in the Psychologists Register is accepted, the Minister shall issue a certificate of registration to the applicant.	(2) Le ministre délivre un certificat d'inscription au requérant dont la demande d'inscription au registre des psychologues a été acceptée.	Certificat
Refusal to register	(3) Where an application for registration in a register is refused, the Registrar shall, as soon as possible, notify the applicant in writing of the refusal and the reasons for the refusal.	(3) Le registraire avise par écrit le requérant dès que possible de son refus motivé de l'inscrire au registre.	Refus
Entitlement to licence	11. (1) Subject to this section, a psychologist registered in the Psychologists Register, who pays the prescribed fee, is entitled to a licence from the Registrar to practise psychology.	11. (1) Sous réserve du présent article, le psychologue inscrit au registre des psychologues, qui acquitte le droit prescrit, a le droit d'obtenir un permis d'exercice de la psychologie du registraire.	Droit au permis
Issue of licence	(2) The Registrar, with the consent of the Minister, and upon consultation with the Association, may issue a licence subject to the restrictions or conditions that the Registrar considers appropriate in the circumstances.	(2) Avec le consentement du ministre et après consultation de l'Association, le registraire peut délivrer le permis, sous réserve des restrictions ou des conditions que le registraire estime appropriées dans les circonstances.	Délivrance du permis
Deemed revocation of licence	(3) The licence of a psychologist who ceases to be registered in the Psychologists Register shall be deemed to be revoked and the psychologist shall return it to the Registrar as soon as possible.	(3) Le permis du psychologue qui n'est plus inscrit au registre des psychologues est réputé révoqué et le psychologue retourne le permis au registraire dans les plus brefs délais.	Présomption de révocation
Duration of licence	(4) A licence expires on March 31 next following the day on which it was issued.	(4) Le permis expire le 31 mars suivant la date de sa délivrance.	Durée de validité du permis
No practise if name struck from register	12. A person registered in a register under this Act shall not practise psychology if that person's name has been struck from the register and not reinstated on the register.	12. La personne inscrite au registre en conformité avec la présente loi ne peut exercer la psychologie si son nom a été radié du registre et n'y a pas été réinscrit.	Radiation

Administration of medicine

13. Registration under this Act, or the issue of a licence under this Act, does not authorize the person registered, or the licensee, to administer any drug or medicine to any person.

13. L'inscription ou la délivrance d'un permis prévues par la présente loi n'autorisent pas la personne inscrite ou le titulaire du permis à administrer des drogues ou des médicaments à qui que ce soit.

Administration de médicaments

DISCIPLINE

MESURES DISCIPLINAIRES

Order for removal from register, suspension and cancellation

14. The Minister, on the advice of either the Registrar or the Association, may order the removal, either permanently or for a specified period of time, of the name of a person from a register or the suspension or cancellation of a licence if

14. Sur avis du registraire ou de l'Association, le ministre peut ordonner que le nom d'une personne soit radié d'un registre d'une façon permanente ou pour une période déterminée, ou qu'un permis soit suspendu ou annulé, dans les cas suivants :

Radiation, suspension et annulation

- (a) the person registered or licensed has been guilty of gross negligence, incompetence or improper conduct; and
- (b) the Minister is of the opinion that it is in the public interest to remove the name of the person from the register or to suspend or cancel the licence of the person.

- a) la personne inscrite ou le titulaire du permis s'est rendu coupable de négligence grossière, d'incompétence ou d'inconduite;
- b) le ministre estime qu'il est dans l'intérêt public soit de radier le nom de cette personne du registre, soit de suspendre ou d'annuler son permis.

APPEAL

APPEL

Appeal

15. (1) A person who
(a) is denied registration under section 5 or 6,
(b) is issued a licence, under section 11, subject to restrictions or conditions,
(c) is removed from a register under section 14, or
(d) has a licence suspended or cancelled under section 14,
may appeal the decision within 30 days of the denial, issuance, removal, suspension or cancellation, as the case may be, to a judge of the Supreme Court.

15. (1) Peut interjeter appel à un juge de la Cour suprême dans les 30 jours du refus, de la délivrance du permis conditionnel ou restrictif, de la radiation, de la suspension ou de l'annulation, selon le cas, quiconque :
a) se voit refuser l'inscription en vertu des articles 5 ou 6;
b) reçoit un permis conditionnel ou restrictif en application de l'article 11;
c) est radié du registre en vertu de l'article 14;
d) voit son permis suspendu ou annulé en vertu de l'article 14.

Appel

Decision

(2) On an appeal under this section, a judge of the Supreme Court may
(a) quash, alter or confirm the decision; or
(b) suspend the operation of the decision until the appeal has been heard and ruled on.

(2) Lorsqu'un appel a été interjeté en application du présent article, un juge de la Cour suprême peut :
a) soit annuler, modifier, ou confirmer la décision;
b) soit suspendre l'application de la décision en attendant que l'appel ait été entendu et tranché.

Décision

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Prohibited terms

16. (1) Subject to this section, no person shall hold himself or herself out to the public as a psychologist, psychotherapist or psychoanalyst, or any grammatical variation of these terms, unless he or she is the holder of a licence to practise psychology issued under this Act.

16. (1) Sous réserve du présent article, nul ne peut se présenter au public comme psychologue, psychothérapeute ou psychanalyste, ou sous toute autre variation grammaticale de ces termes, à moins d'être titulaire d'un permis d'exercice de la psychologie délivré en conformité avec la présente loi.

Interdiction

Exemption: intern psychologist

(2) Nothing in this section prohibits a person registered in the Interns Register from using the designation "intern psychologist".

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher une personne inscrite au registre des internes d'utiliser le titre «psychologue interne».

Exception

Exemption: psychiatrist	(3) Subsection (1) does not apply to a psychiatrist registered under the <i>Medical Profession Act</i> .	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au psychiatre inscrit en conformité avec la <i>Loi sur les médecins</i> .	Exception
Exemption: consultation, lecture	(4) Subsection (1) does not apply to a person invited by a psychologist or medical practitioner to the Territories for consultation on a specific case or to participate in a lecture, workshop or similar function.	(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes invitées dans les territoires par un psychologue ou par un médecin pour donner une consultation dans un cas particulier ou pour participer à une conférence ou à un atelier, ou à des fins semblables.	Exception
Licence conditions and restrictions	17. No person issued a licence under this Act shall contravene the restrictions or conditions to which the licence is subject.	17. Il est interdit au titulaire d'un permis délivré en conformité avec la présente loi d'enfreindre restrictions ou les conditions auxquelles le permis est assujéti.	Conditions
Practising without licence	18. No person licensed under this Act shall practise psychology during any period when he or she is not the holder of a licence.	18. Le titulaire d'un permis délivré en conformité avec la présente loi ne peut exercer la psychologie pendant qu'il ne détient pas de permis.	Exercice sans permis
Offences and punishment	19. Every person who fails to comply with subsection 16(1) or section 17 or 18 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.	19. Quiconque contrevient au paragraphe 16(1) ou aux articles 17 ou 18 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an ou l'une de ces peines.	Infractions et peines

REGULATIONS

Regulations	<p>20. On the recommendation of the Minister, the Commissioner may make regulations carrying into effect the provisions of this Act and, without limiting the generality of this power to make regulations, may make regulations</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) prescribing the form and content of licences, certificates of registration and the registers; (b) defining "psychology" for the purposes of this Act; (c) defining "equal in content" for the purposes of subsection 6(1) of this Act; (d) subject to subsection 7(3), defining "practical psychology experience" for the purposes of section 7; and (e) prescribing any matter that by this Act may or is to be prescribed.
-------------	--

RÈGLEMENTS

Règlements	<p>20. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement, prendre des mesures d'application de la présente loi, et notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) prescrire la forme et le contenu des permis, des certificats d'inscription et des registres; b) définir la «psychologie» aux fins de la présente loi; c) établir les «équivalences» aux fins du paragraphe 6(1); d) définir «expérience pratique en psychologie» aux fins de l'article 7, sous réserve du paragraphe 7(3); e) prescrire tout ce qui peut ou doit être prescrit en conformité avec la présente loi.
------------	--